

DIECIOCHO POEMAS DE LI PO*

Introducción y traducción del chino por
CHEN GUOJIAN

Instituto de Lenguas Extranjeras de
Guangzhou (Cantón), China

Si Po (LI TAI PO), junto con Tu Fu,¹ son reconocidos por la crítica literaria china como los dos poetas clásicos más importantes del país.

Li Po nació en 701, en el distrito Cheng Ji de la actual provincia de Gansu. Fue hijo de un comerciante acomodado. De niño, se trasladó junto con su familia a la provincia de Sichuan. Ya en su infancia, mostró gran afición por la literatura. A los veinte años de edad, comenzó a recorrer los diversos lugares de la provincia, y más tarde, hizo viajes por la zona del río Amarillo. Estas experiencias le permitieron conocer la patria y le inspiraron muchos de sus poemas.

En 724, el poeta fue a Changan, capital de la dinastía Tang. Fue presentado ante el emperador Song Zhong. Obtuvo inmediatamente sus favores y ocupó el cargo de Han

* La traducción de los poemas de Li Po es una labor sumamente difícil, ya que están escritos en un lenguaje arcaico, muy diferente del chino actual, circunstancia que fácilmente conduce a malas interpretaciones, como las que se advierten en algunas traducciones. A esto se debe agregar la casi intraducibilidad de los poemas en general. Sin embargo, he hecho este trabajo con la intención de que los lectores hispanohablantes conozcan un poco de la brillante y rica poesía clásica china. He contado con la ayuda de Noé Jitrik, escritor argentino, de Ana Rosa Domenella y José Ling, profesores mexicanos, y de Jing Yingxi, profesor chino, así como con el estímulo de José Thiago Cintra, director adjunto del Centro de Estudios de Asia y África del Norte de El Colegio de México. A todos ellos quisiera expresarles aquí mi sincero agradecimiento.

¹ De acuerdo con los reglamentos de *pingyin* (escritura latina de chino), se deben traducir como Li Bai (Li Taibai) y Du Fu respectivamente. Pero como Li Po y Tu Fu ya son nombres muy conocidos en español, continuamos empleándolos aquí.

Ling (miembro de la Academia Imperial). Eran sus días felices. Frecuentaba la Corte y compartía muchas veces la comida con el soberano. Pero pronto se dio cuenta de que éste, entregado a una vida regalada y ociosa, confiaba los asuntos del país a unos pocos politiqueros favoritos, lo que originó y agravó la corrupción de la Corte e imposibilitó la materialización del ideal político de Li Po, que consistía en contribuir a la mejora de la vida del pueblo. El poeta comenzó a sentirse defraudado y melancólico. A causa de la envidia y la difamación por parte de los eunucos favoritos, cayó en desgracia del emperador, y escribió en esa época "Exhortación" y otros poemas llenos de tristeza. Finalmente, tuvo que presentar su renuncia y abandonó la Corte.

Reanudó sus viajes de bohemio. En sus melancolías, a veces se entregaba a la bebida, y otras veces buscaba consuelo en el taoísmo.

En 755, estalló el motín de An Lushan. Yong Wang, el decimosexto hijo del difunto emperador Song Zhong, se levantó en armas, llamando a aplastar la rebelión de An, que traía desgracias y sufrimientos al pueblo. El poeta simpatizó con la causa. Se alistó en el ejército y escribió allí muchos poemas. Pero el heredero del trono Siao Zhong declaró la acción de Yong Wang como revuelta y envió tropas para aplastarlo. Derrotado éste, Li Po fue desterrado a la actual provincia de Güizhou. Más tarde, obtuvo la amnistía. Pasó a vivir en casa de un tío suyo. Padeció de privaciones, y murió en 762, a los sesenta y dos años de edad.

Li Po vivió en la dinastía Tang, conocida como la época de apogeo de la poesía clásica y la más poderosa y próspera dinastía de la China feudal. Sobre todo, en los primeros años de su fundación, el país estuvo reunificado, con un gran desarrollo en la producción y en los transportes. El pueblo gozaba de una relativa libertad ideológica. Este trasfondo histórico, así como la enérgica promoción de la poesía por parte de los emperadores, motivaron un gran

florecimiento de dicho género literario, cuya popularización fue asombrosa. Por ejemplo, varios soberanos y numerosos príncipes y ministros eran poetas. Incluso las sirvientas y bailarinas podían improvisar versos, hechos que quedaron testimoniados en los anales y apuntes históricos de entonces.

A Li Po le tocó vivir la segunda etapa de la poesía Tang, denominada como la etapa de apogeo. Heredando la floreciente poesía de sus predecesores, Li Po y Tu Fu la impulsaron a la cumbre de su desarrollo. En esta época, empezaron a surgir problemas políticos y económicos en la Corte, y como consecuencia, hubo revueltas, motines, y caos, lo que proporcionó temas variados a los poetas y les sirvió de fuente de inspiración.

Los temas de la creación literaria de Li Po son, principalmente, la descripción y exaltación de la belleza del paisaje, la vida del pueblo, la caballería, la amistad, el amor, la bebida, el desprecio por la tiranía y los mandarines corruptos, la aspiración a una vida política limpia y a la felicidad, la preocupación por el pueblo que padecía de las consecuencias de las guerras interminables, el triste destino de los soldados, etc.

Los poemas de Li Po se caracterizan por su desenfadado en la expresión, libre de todo lo convencional y los formalismos, y por la vehemencia de las pasiones a que el poeta da rienda suelta, pasiones que muchos críticos chinos comparan como un oleaje incontenible. También se destacan por la ternura de los sentimientos en sus versos líricos, y por su gran fuerza imaginativa, que parece un pegaso que atraviesa el cielo sin tropiezo alguno. La hipérbole es uno de los recursos favoritos del autor para impresionar a sus lectores. En cuanto a la rima y la métrica, el poeta, nutrido con la poesía popular, rompió los marcos rígidos de sus antepasados e hizo importantes innovaciones. Empleó un lenguaje sencillo y espontáneo, dando una gran musicalidad a sus versos. Fue en resumidas cuentas, un poeta romántico matizado de asomos de realismo.

秋蒲歌 (两首)

(一)

白发三千丈
 绦愁似箇长
 不知明镜里
 何处得秋霜

(二)

流水净素月
 月明白鹭飞
 郎听採菱女
 一道在歌归

*Balada de Qiu Pu*²*Ante el espejo*

Mide mil varas mi cabello cano.
Y mis tristezas miden otro tanto.
Me miro en el espejo cristalino,
y no me explico por qué está escarchado.

De noche

Agua diáfana... luna clara...
En el resplandor de la luna, vuela una garza.
¡Escuchad! Las doncellas recolectoras de castañas de agua,
inundando de canciones la senda, retornan a casa.

² Qiu Pu es un distrito de la provincia de Anhui. El poeta vivió allí por algún tiempo y escribió 17 baladas, de las que presentamos aquí dos.

寄远

美人在时花满堂
 美人去后余空床
 床中绣被卷不寝
 至今三载闻余香
 晋书竟不灭
 人亦竟不来
 相思黄叶落
 白露湿青苔

独坐敬亭山

众鸟高飞尽
 孤云独去闲
 相看两不厌
 只有敬亭山

A mi amor lejano

Quando estabas, las flores llenaban la casa.
Y al irte, dejaste el lecho vacío.
La manta bordada, doblada, permanece intacta.
Tres años ya han transcurrido,
pero tu fragancia no se disipa.
¿Dónde estarás, amor mío?
Te añoro, y de los árboles caen hojas amarillas.
Lloro, y sobre el verde musgo brilla el rocío.

Sentado, solo, en la montaña Zhing Ting³

Los pájaros han tornado a sus nidos en bandadas.
Perezosa, la última nube se aleja.
La montaña es mi única compañera.
Ni al uno ni al otro vernos nos cansa.

³ La montaña Zhing Ting se encuentra al norte del distrito de Shuan-cheng, provincia de Anhui.

怨情

美人卷珠簾
 獨坐嘆蛾眉
 但見湘江濕
 不知心恨誰

靜夜思

床前明月光
 疑是地上霜
 舉頭望明月
 低頭思故鄉

黃鶴樓送孟浩然之廣陵

故人西辭黃鶴樓
 烟花三月下揚州
 孤帆遠影碧山盡
 唯見長江天際流

Melancolía rencorosa

La beldad alza su cortina de perlas.
 Sentada, pensativa, fruncidas las cejas,
 con huellas de lágrimas en las mejillas.
 ¡Ay! ¿A quién le debe esa rencorosa melancolía?

*Nostalgia en una noche silenciosa*⁴

La luna, sobre mi lecho sus luces proyecta.
 Me parece escarcha sobre la tierra.
 Contemplo la luna al levantar la cabeza,
 y, al bajarla, añoro mi aldea natal.

*Despedida a Meng Haoran*⁵ en el Pabellón Grulla Amarilla

mi amigo abandona el Pabellón Grulla Amarilla,⁶
 parte a Yangzhou⁷ entre flores de abril y neblinas.
 a vela solitaria, ya lejana, se pierde en el inmenso azul.
 sólo veo al Yangtsé que al encuentro del firmamento se
 [precipita.

⁴ Este poema es muy conocido en China: innumerables personas pueden recitarlo de memoria. Es, al igual que "Ante el espejo" y "De noche", poema pentasilábico, compuesto de cuatro versos, siendo rimados el primero, el segundo y el cuarto.

⁵ Meng Haoran (689-740) fue un célebre poeta de la dinastía Tang amigo de Li Po.

⁶ El Pabellón Grulla Amarilla: famosa construcción antigua, situada a orilla del río Yangtsé, en la ciudad Wuhan, provincia de Hubei.

⁷ Yangzhou es una ciudad de la provincia de Jiangsu.

月下独酌

花间一壶酒
 独酌无相亲
 举盃邀明月
 对影成三人
 月既不解饮
 影徒随我身
 暂伴月将影
 行乐须及春
 我歌月徘徊
 我舞影凌乱
 醒时同交欢
 醉后各分散
 永结无情游
 相期邈云汉

Libación solitaria bajo la luna

Rodeado de flores, ante un jarro de vino,
libo solo, sin compañera.
Alzo la copa, y convido a la luna.
Ella, mi sombra y yo, venimos a ser tres amigos.

Aunque la luna no puede beber,
y mi sombra en vano sigue a mi persona,
las tomo por transitorias compañías.
¡Divirtámonos, amigas, antes de que pase la primavera!

Canto, mientras la luna pasea.
Bailo, mientras mi sombra vacila.
Antes de mi embriaguez nos entretenemos juntos.
¿cuanto estoy ebrio, se deshace nuestra compañía.

Oh, luna! Serás mi inmortal amiga,
nos veremos a menudo, a través de la Vía Láctea.

访戴天山道士不遇

犬吠水声中
 桃花带露浓
 树深时见鹿
 溪午不闻钟
 野竹分青霭
 飞泉挂碧峰
 无人知所去
 愁倚两三松

寻雍尊师隐居

群山碧绕天
 逍遥不记年
 披云寻古道
 倚树听流泉
 花暖青牛卧
 松高白鹤眠
 语来江色暮
 独自下寒烟

*Visita infructuosa a un taoísta de la montaña
Dai Tien*

En medio del murmullo del arroyo ladra un perro.
Tras la lluvia se abren con vigor flores de durazno.
En lo más hondo del bosque, corre uno que otro ciervo.
Y junto al agua, ya es mediodía, aún no oigo campanadas.
Cortinas de bambúes separan las densas nieblas,
y de la esmeralda cumbre pende una cascada.
Nadie sabe adónde ha ido el ermitaño.
Triste descanso, recostado en un pino.

Visita a mi maestro Yong en su ermita

Rodeado de picos que tocan el cielo,
vives en plena libertad, olvidando los años.
Aparto las nubes y busco el antiguo sendero.
Y recostado en un árbol, escucho el susurro del arroyo.

Entre flores primaverales, los búfalos negros se acuestan,
entre pinos erguidos, las grullas blancas reposan.
Con nuestras voces, el crepúsculo cae sobre el agua.
Solo, descendiendo en medio de las brumas y el frío.

早发白帝城

朝辞白帝彩云间
千里江陵一日还
两岸猿声啼不住
轻舟已过万重山

赠孟浩然

吾爱孟夫子
风流天下闻
红颜弃轩冕
白首卧松云
醉月频中圣
遗花不事君
高山安可仰
从此揖清芬

*Partida matinal de la ciudad de Bai Di*⁸

Abandono Bai Di entre nubes multicolores del alba.
 Y llego a Jiangling⁹ después de mil *li*¹⁰ el mismo día.
 Con el incesante aullar de los monos en ambas orillas,
 se desliza, entre el bosque de montañas, mi barca.

A Meng Haoran

Admiro a mi amigo Meng,
 cuya caballerosidad es de todos conocida.
 De sonrosadas mejillas, renuncia a vara y carruaje de
 [mandarín.
 De cabellera cana, reposa entre pinos y nubes.
 Cuando bebe bajo la luna, Dios lo embriaga.
 Cautivo de las flores, ya no sirve al emperador.
 ¡Oh, cuán sublime altura!
 ¡Saludemos desde abajo su fragancia!

⁸ En este poema, el autor describe la impetuosidad de las aguas del río Yangtsé en su tramo de la provincia de Sichuan, famoso por las Tres Gargantas. Bai Di: el actual distrito de Fengjie, provincia de Sichuan.

⁹ Jiangling: nombre de un distrito de Sichuan.

¹⁰ Li: medida de longitud china, equivalente a 500 metros.

将进酒

君不见黄河之水天上来
 奔流到海不复回
 君不见高堂明镜悲白发
 朝如青丝暮如雪
 人生得意须尽饮
 莫使金樽空对月
 天生我才必有用
 千金散尽还复来
 烹羊宰牛且为乐
 会须一饮三百杯
 岑夫子
 丹丘生
 进酒君莫停
 与君歌一曲
 请君为我倾耳听
 钟鼓馔玉不足贵
 但使愿违不用争
 古来圣贤皆寂寞
 唯有饮者留其名

隋王昔时宴平乐
 斗酒十千恣欢谑
 主人何为言少钱
 径须沽取对君酌
 五花马
 千金裘
 呼儿将出换美酒
 与尔同销万古愁

玉阶怨

玉阶生白露
 夜久侵罗袜
 却下水晶帘
 犹坐望秋月

El príncipe Chen ¹² aprovechó bien su tiempo, y en el
 [Palacio de "Paz y Delicias",
 se entregaba a las orgías con los suyos.
 No los satisfacían sino los licores más preciosos.
 Ahora que te pido vino, tabernero, ¿por qué nos dices que
 [no alcanza el dinero?
 ¡Ven, mozo,
 y trae al momento
 mi corcel tordo
 y mi abrigo ornado con cien pedazos de oro!
 Los trueco por vinos deliciosos,
 que vierto en vuestros vasos,
 para disipar juntos las tristezas de mil años.

Cuita ¹³

Las gradas de jade se cubren de rocío,
 que, avanzada la noche, moja mis zapatillas de seda fina.
 Dejo caer mi persiana cristal.
 Y a través de su diafanidad, contemplo la luna de otoño.

¹² Se refiere de Chao Zhi.

¹³ Este poema refleja las cuitas de las doncellas del palacio imperial.

子夜吴歌

秋

长安一北月
 万户捣衣声
 秋风吹不尽
 总是玉关情
 何日金胡虏
 良人罢远征

冬

明朝驿使发
 一纸报征袍
 素手抽针冷
 那堪把剪刀
 裁缝寄远道
 几日斗临洮

*Balada de las cuatro estaciones del año*¹⁴*Otoño*

La ciudad Changan en luces de luna se baña.
 En miles de casas se golpea la ropa.¹⁵
 La brisa otoñal no puede barrer
 [las añoranzas de la fortaleza Yuguan.
 ¡Ay! ¿Cuándo derrotarán a los invasores tártaros?
 ¿Cuándo tornará mi esposo del campo de batalla?

Invierno

Mañana partirá al frente el cartero.
 Ella cose toda la noche un uniforme de soldado.
 Trabajando con la aguja, sus dedos están helados,
 y apenas pueden manejar las tijeras.
 Concluida la labor, la envía a remota zona.
 ¡Ay! ¿Cuántos días tardará en llegar a Lin Tao?¹⁶

¹⁴ Esta balada consta de cuatro poemas: "Primavera", "Verano", "Otoño" e "Invierno". Aquí sólo presentamos dos de ellos.

¹⁵ En la antigua China, la gente lavaba la ropa golpeándola ligeramente con un palo sobre una piedra lisa y plana.

¹⁶ Lin Tao se encuentra en la actual provincia de Gansu, al oeste del distrito de Lin Tan.

友人舍宿

滌蕩千古愁
留連百壺飲
良宵宜清談
皓月未融寢
醉未卧空山
天地即衾枕

陌上贈美人

駿馬駢行踏落蕊
垂鞭直拂五雲車
美人一笑褰珠箔
遙指红楼是妾家

Una noche entre amigos

Para ahuyentar las eternas tristezas mundanas,
 nos entregamos a beber, por centenas de jarros.
 La hermosa noche invita a largas pláticas,
 y la brillante luna nos quita el sueño.
 Ya ebrios, nos acostamos en la yerma montaña.
 El cielo es nuestro cobertor, y la tierra, nuestra cama.

A una beldad del camino

Cabalgando sobre la alfombra de flores, el garboso jinete
 [pasa.
 su fusta toca la carroza de nubes multicolores,¹⁷ en que viaja
 [una belleza.
 Ésta, sonriendo, alza la cortina de perlas.
 Y señalando un lejano pabellón rojo, murmura: "Allí está
 [mi casa".

¹⁷ La carroza de nubes multicolores fue, según las leyendas, una carroza que usaban las diosas.